UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Traducción B-A 2 (francés-castellano)

2026/2027

Código: 101337
Créditos: 6

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	2

Profesor/a de contacto

Nombre : Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Correo electrónico : paujoan.hernandez@uab.cat

Equipo docente (externo a la UAB)

Andrés Felipe Daza

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al final del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:
• Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
• Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Objetivos

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura, la/el estudiante será capaz de:
• Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
• Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.
• Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
2. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
3. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
20. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.

Contenidos

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.

- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.)...

- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo, etc.

- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.

- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.

- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos: Las mismas de primer curo (iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultad, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Realización de actividades de traducción	49	1,96	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Corrección de traducciones realizadas	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Búsqueda de documentación	15	0,6	4, 5, 6, 8, 9, 10
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	6, 7
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11
Ampliación de conocimientos	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

La metodología docente y la evaluación que se proponen pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones de la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Se utiliza una metodología activa con actividades de distintos tipos

Se utilizan los instrumentos del campus virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza/aprendizaje.

Las actividades de aprendizaje se organizan en tres categorías según el grado de autonomía de los/las estudiantes:

- Actividades dirigidas: realizadas (si las circunstancias lo permiten) según un horario establecido y en presencia de de la docente.

- Actividades supervisadas: realizadas bajo la supervisión de la docente o de un tutor.
- Actividades autónomas: realizadas por estudiantes sin supervisión, que requieren que estos/estas organicen su propio tiempo y trabajo (en grupo o individualmente).

El listado que sigue reúne posibles metodologías, que se precisarán y adaptarán a las circunstancias oportunamente:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentación de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en fórums)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba presencial de traducción	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Traducción comentada individual	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 18, 20
Prueba presencial de traducción	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Traducción comentada en grupo + presentación oral	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 17, 19

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Posibles actividades de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (*portfolio*).

Rúbrica de corrección

Traducciones. Aspectos a evaluar

- Redacción
- Documentación

- Comprensión
- Riqueza léxica
- Adecuación discursiva y léxica
- Cohesión
- Presentación
- Ortotipografía
- Puntuación
- Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, absurdos, adiciones, supresiones
- Resolución de elementos extralingüísticos.

Carpeta del/de la estudiante

Ha de contener los elementos siguientes:

1. Portada (nombre de la asignatura, de la docente y del / de la estudiante)
2. Sumario
3. Breve introducción
4. Relación de las traducciones presentadas y de las corregidas en clase, seguidas de un breve comentario sobre las principales dificultades y sobre el interés temático o pedagógico que haya suscitado la tarea (máximo 8 líneas portarea).
5. Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos u otros que te hayan resultado más útiles en el proceso de traducción.
6. Autoevaluación final (máximo una página): se analiza la evolución a lo largo del semestre y se formula un plan de mejora para el futuro.

- Se valora la estructuración, la precisión expositiva, la redacción y el rigor argumentativo.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre docente y estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación las personas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se podrá proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada, o bien agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que se hayan aportado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como \"copia\" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como \"plagio\" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Diccionaris i obres de consulta bàsiques

DICCIONARIS EN FRANCÈS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

GRAMÀTIQUES :

- CHARAUDEAU, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

ENCICLOPÈDIES:

-*Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

DICCIONARIS EN ESPANYOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www. rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www. rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALS D'ORTOGRAFIA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

GRAMÀTIQUES:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

ALTRES DICCIONARIS:

-BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000,7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

MANUALS DE REDACCIÓ I D'ESTIL:

· AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

ENCICLOPÉDIES:

- *Enciclopedia Universal* Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRES DE REFERÈNCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995

- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997

- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIS BILINGÜES (FRANCÈS - ESPANYOL):

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial.

- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie larousse, París: 1967

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

CERCADORS EN FRANCÈS:

· www.google.fr

· www.google.ca

· www.yahoo.fr

· www.voila.fr

· www.nomade.fr

· www.altavista.fr

· www.francesurf.net

· www.afrik.com

DICCIONARIS EN FRANCÈS (EN LÍNIA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

· www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPÈDIES EN FRANCÈS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com

· http://www.quid.fr

DICCIONARIS EN ESPANYOL (en línia):

* www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradu.scig.uniovi.es

2.ARTICLES I ASSAJOS SOBRE TRADUCCIÓ.

-BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.

-BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS* . Nº 4 " Filosofia i traducció", 2013 [http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html].

-COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". LEXIS. Vol. XXI. W 2. 1997. http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568

-COSERIU, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid: Gredos, 214-239.

-D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens : sémiose en traduction". *Meta. Journal des traducteurs.* Volume59, Issue1, Avril 2014, p. 8-23

-DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, nº 2.

- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia,* Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.

-HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.

- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

-MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999

- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.

- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.

- MUÑOZ Martin, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995

- NIDA, E,/Taber,Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.

-PYM, Anthony. Epistemological Problems in Translation and its Teaching, Calaceite: Caminade, 1993.

-PYM, Anthony. 2016. Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream. London:Bloomsbury.

-PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". Journal of Specialised Translation 30 (2018): 41-65

-PYM, Anthony. Exploring Translation Theories. London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. Google Books version here.

Spanish translation, Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016

-RASTIER, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. *In* : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.

- RICOEUR, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.

- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.

-STECCONI, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/StecconiTonos2B.htm.

- STEINER, George. *Después de Babel(Aspectos del lenguaje y la traducción*), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

- VINAY, J-P/Dalbernet,J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.

Software

Ninguno en particular más allá de:

Plataformas virtuales para la docencia: Moodle/Campus virtual y Teams.

Herramienta de corrección y control de cambios para word

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada

grupo a través de este enlace. Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	segundo cuatrimestre	manaña-mixto